



European Treaty Series - Br. 191

DODATNI PROTOKOL NA KRIVIČNO-PRAVNU KONVENCIJU O KORUPCIJI

Sačinjeno u Strazburu, **15. maja 2003.** godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se deponuje u arhivi Savjeta Evrope. Generalni sekretar Savjeta Evrope dostaviće ovjerene kopije svim državama koje su potpisale i pristupile protokolu.

Zemlje članice Savjeta Evrope i druge države potpisnice,

Smatrajući da je potrebno dopuniti Krivično-pravnu konvenciju o korupciji (ETS br. 173, u daljem tekstu "Konvencija") u cilju sprječavanja i suzbijanja korupcije;

Uvažavajući takođe da će dati protokol omogućiti obuhvatniju implementaciju Programa borbe protiv korupcije iz 1996. godine,

Postigle su sljedeći sporazum:

Poglavlje I – Upotreba termina

Član 1 – Upotreba termina

U svrhu ovog Protokola:

- 1 Termin **“izabrani sudija”** ima se tumačiti u odnosu na nacionalno zakonodavstvo strana ugovornica protokola, premda svakako podrazumijeva lice koje, u skladu sa sporazumom o arbitraži, donosi pravno obavezujuću odluku u sporu između ugovornih strana.
- 2 Termin **“sporazum o arbitraži”** podrazumijeva ugovor validan u odnosu na nacionalno zakonodavstvo, kojim se ugovorne strane sporazumijevaju da će donošenje odluke u sporu povjeriti izabranom sudiji
- 3 Termin **“sudija porotnik”** ima se tumačiti u odnosu na nacionalno zakonodavstvo strana ugovornica protokola, premda svakako podrazumijeva porotnika kao člana kolegijalnog tijela koje je zaduženo da odluči o krivici optuženog na suđenju.
- 4 U postupcima koji uključuju strane izabrane sudije ili sudije porotnike, država tužilja može primijeniti definiciju izabranog sudije ili sudije porotnika jedino ukoliko je ta definicija u skladu sa njenim unutrašnjim zakonodavstvom.

Poglavlje II – Mjere koje treba preduzeti na nacionalnom nivou

Član 2 – Davanje mita domaćim izabranim sudijama

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrdi, kada je namjerno počinjeno i od strane bilo kog lica, obećanje, ponuda ili davanje, neposredno ili posredno, bilo kakve nepropisne koristi izabranom sudiji koji obavlja njegovu/njenu dužnost prema nacionalnom zakonodavstvu strane ugovornice o arbitraži, za njega/nju ili neko drugo lice, za njega/nju da izvrši neku radnju ili se uzdrži od činjenja u obavljanju svojih dužnosti.

Član 3 – Primanje mita domaćih izabranih sudija

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrdi, kada je namjerno počinjeno, neposredno ili posredno traženje ili primanje bilo kakve nepropisne koristi od strane izabranog sudije koji svoju

dužnost obavlja u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strane ugovornice o arbitraži, za sebe ili za neko drugo lice, kao i prihvatanje ponude ili obećanja takve koristi, da izvrši neku radnju ili se uzdrži od činjenja u obavljanju svojih dužnosti.

Član 4 – Podmićivanje stranih izabranih sudija

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrde postupci iz člana 2 i 3, kada uključuju izabranog sudiju koji obavlja svoju dužnost u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom o arbitraži neke druge države.

Član 5 – Podmićivanje domaćih sudija porotnika

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrde postupci iz člana 2 i 3, kada uključuju bilo koje lice koje obavlja funkciju sudije porotnika u pravosudnom sistemu te strane ugovornice.

Član 6 – Podmićivanje stranih sudija porotnika

Svaka strana ugovornica usvojiće takve zakonodavne i druge mjere koje su neophodne da se u domaćem zakonodavstvu kao krivično djelo utvrde postupci iz člana 2 i 3, kada uključuju bilo koje lice koje obavlja funkciju sudije porotnika u pravosudnom sistemu druge strane ugovornice.

Poglavlje III – Nadzor nad sprovođenjem i završne odredbe

Član 7 – Nadzor nad sprovođenjem

Grupa zemalja protiv korupcije (GRECO) vršiće nadzor nad sprovođenjem ovog protokola od strane država ugovornica.

Član 8 – Odnos prema Konvenciji

1 Odredbe članova 2 do 6 ovog protokola smatraće se, od strane država ugovornica, dodatnim članovima konvencije.

2 Odredbe konvencije primjenjivaće se u mjeri u kojoj su saglasne sa odredbama ovog protokola.

Član 9 – Izjave i rezerve

1 Ukoliko je država ugovornica dala izjavu u skladu sa članom 36 konvencije, može sličnu izjavu dati u odnosu na članove 4 i 6 ovog protokola u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja ili pristupanja.

2 Ukoliko je strana ugovornica stavila rezervu u skladu sa članom 37, stavom 1 konvencije, kojim ograničava primjenu krivičnih djela primanja mita utvrđenih članom 5 konvencije, može staviti sličnu rezervu u odnosu na članove 4 i 6 ovog protokola u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja ili pristupanja. Ostale rezerve koje država ugovornica stavi u skladu sa članom 37 konvencije primjenjivaće se i na protokol, ukoliko strana ugovornica ne izjavi drugačije u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja ili pristupanja.

3 Druge rezerve se ne mogu staviti.

Član 10 – Potpisivanje i stupanje na snagu

1 Ovaj protokol otvoren je za potpisivanje državama potpisnicama konvencije. Ove države mogu izraziti svoj pristanak da budu obavezane:

a potpisivanjem bez rezervi kao što su ratifikacija, prihvatanje ili potvrđivanje; ili

b potpisivanjem koje podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili potvrđivanju, nakon čega slijedi ratifikacija, prihvatanje ili potvrđivanje.

2 Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili potvrđivanja deponuju se kod Generalnog sekretara SE

3 Ovaj protokol stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana kada je pet država izrazilo pristanak da budu obavezane protokolom u skladu sa odredbama stavova 1 i 2, i jedino nakon što je sama konvencija stupila na snagu.

4 U pogledu države potpisnice koja je naknadno izrazila svoj pristanak da bude obavezana protokolom, on stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana kada je država izrazila pristanak da bude obavezana protokolom u skladu sa odredbama stavova 1 i 2.

5 Država potpisnica ne može ratifikovati, prihvatiti ili potvrditi ovaj protokol ukoliko nije, istovremeno ili prethodno, izrazila pristanak da bude obavezana konvencijom.

Član 11 – Pristupanje protokolu

1 Bilo koja država ili Evropska zajednica koja je pristupila konvenciji, može pristupiti protokolu nakon njegovog stupanja na snagu.

2 U odnosu na bilo koju državu ili Evropsku zajednicu koje pristupaju protokolu, on stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana deponovanja instrumenata pristupanja kod Generalnog sekretara SE.

Član 12 – Teritorijalna primjena

1 Svaka država ili Evropska zajednica može, u vrijeme potpisivanja ili deponovanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja ili pristupanja, izričito odrediti teritoriju ili teritorije na koje se ima primijeniti ovaj protokol.

2 Svaka strana ugovornica može, naknadno, izjavom dostavljenom Generalnom sekretaru SE, proširiti primjenu ovog protokola na drugu teritoriju ili teritorije utvrđene u izjavi a za čije je međunarodne odnose odgovorna, odnosno u čije ime je ovlašćena da prima obaveze. U odnosu na takvu teritoriju, protokol stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana prijema takve izjave od strane Generalnog sekretara.

3 Izjava data u skladu sa dva prethodna stava može se, u odnosu na bilo koju teritoriju utvrđenu u izjavi, opozvati tako što se takvo obavještenje dostavlja Generalnom sekretaru SE. Opoziv će imati pravno dejstvo prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana prijema takvog obavještenja od strane Generalnog sekretara.

Član 13 – Otkazivanje

1 Svaka država ugovornica može, u bilo koje vrijeme, otkazati protokol obavještenjem koje dostavlja Generalnom sekretaru SE.

2 Otkaz će imati pravno dejstvo prvog dana u mjesecu nakon isteka roka od tri mjeseca od dana prijema takvog obavještenja od strane Generalnog sekretara.

3 Otkazivanje Konvencije automatski povlači otkazivanje ovog protokola.

Član 14 – Obavješćavanje

Generalni sekretar SE obavijestit će članice SE i sve države, ili EZ, koje su pristupile protokolu o:

- a svim potpisivanjima ovog protokola;
- b deponovanju instrumenata ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja ili pristupanja;
- c datumu stupanja na snagu ovog protokola, u skladu sa članovima 10, 11 i 12;
- d svim izjavama i rezervama stavljenim u skladu sa članovima 9 i 12;

e svim drugim radnjama, obavještenjima i saopštenjima koja se odnose na ovaj protokol.